



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Literatura Maghiară
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Nivel masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de lingvistică și literatură finlandeză/ Master în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMJ1142 Traducere literară (în limba finlandeză)							
2.2 Titularul activităților de curs	lect. dr. Jankó Szép Yvette							
2.3 Titularul activităților de seminar	lect. dr. Jankó Szép Yvette							
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DA
							Obligativitate	Obligat orie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 seminar	2	3.3 Lucrări practice	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 seminar	28	3.6 Lucrări practice	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					48
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					50
Tutoriat					14
Examinări					4
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	126				
3.8 Total ore pe semestru	182				
3.9 Numărul de credite	7				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii finlandeze.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	sală de curs, manual, xeroxuri, proiector
5.2 de desfășurare a seminarului	-sală de seminar, manual, xeroxuri, proiector -prezența obligatorie la 80% din numărul de seminarii

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • Producerea de traduceri scrise la nivel C1.-C2, adaptând vocabularul și stilul literar în funcție de intenția scriitorului și de normele curentului literar vizat, de tipul de text și de subiectul tratat; • Evaluarea corectitudinii traducerii unui text literar de dificultate avansată, identificarea abaterilor grave de la sistemul de norme gramaticale și lexicale ale limbii străine și corectarea lor, inclusiv prin utilizarea de instrumente auxiliare; • Receptarea corectă a discursurilor scrise la nivel C2; • Redactarea de traduceri de dificultate avansată în domeniul științelor umaniste, folosind mijloacele auxiliare specifice.
-------------------------	--



Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none">● Utilizarea componentelor domeniului traductologie, în deplină concordanță cu etică profesională;● Relaționarea în echipă;● Comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice;● Organizarea unui proiect individual de formare continuă;● Îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.
-------------------------	---

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Aprofundarea cunoștințelor privitoare la cadrul conceptual al teoriei traducerii, și aplicarea lor în analiza comparativă a unor traduceri din finlandeză în limba maternă a studenților Realizare de traduceri literare la nivel avansat, în concordanță cu normele lingvistice și literare impuse de textele abordate
7.2 Obiectivele specifice	Familiarizarea cu teoria și problemele specifice traducerii literare; Dezvoltarea abilităților de traducere a limbajului literar specific prozei și dramaturgiei; Detectarea limbajului figurativ și redarea adecvată a acestuia în limba țintă; Alegerea metodei potrivite de traducere în funcție de textul literar; Interpretarea corectă a nuanțelor de limbaj; Evitarea capcanelor limbii finlandeze în funcție de tipul acestora

8. Conținuturi

8.2 Seminar	Metode de predare	Observații
1. Introducere în teoria traducerii textelor literare	Expunere, curs interactiv.	-
2. Metodele de traducere aplicate textului literar	Expunere, curs interactiv.	Obligații ale studentului: citirea și traducerea parțială a textelor primite.
3-5. Traducerea de poezie (lirică, epică, proză poetică, etc.)	Analiza și traducerea textelor, exerciții în grup.	La fiecare seminar se discută despre textele propuse pentru traducere din punct de vedere lingvistic și stilistic, despre probleme care pot apărea pe parcursul traducerii. Textele se traduc acasă și se trimit prin email titularului de curs. La următorul seminar se discută despre eventualele greșeli și soluții; participare activă.
6-8. Traducerea prozei (povestire, basm, proză scurtă, roman, eseu, etc.)	Analiza și traducerea textelor, exerciții în grup.	Obligații ale studentului: citirea și traducerea textelor primite, participare activă.
9-10. Traducerea textelor dramatice	Analiza și traducerea textelor, exerciții în grup.	Obligații ale studentului: citirea și traducerea textelor primite, participare activă.
11. Traducerea textului de teatru postdramatic	Analiza și traducerea textelor, exerciții în	Obligații ale studentului: citirea și traducerea textelor primite,



	grup.	participare activă.
12. Traducerea de scenariu și film	Analiza și traducerea textelor, exerciții în grup.	Obligații ale studentului: citirea și traducerea textelor primite, participare activă.
13. Lectorarea traducerii	Analiza și traducerea textelor, exerciții în grup.	Obligații ale studentului: citirea și traducerea textelor primite, participare activă.
14. Workshop final: traducere de texte literare scurte alese de studenți	Analiza și traducerea textelor,.	Participare activă.

Bibliografie

Aaltonen, Sirkku: Käännetyt maailmat, Gaudeamus, 2015.

Bassnet, Susan: Teoksista toiseen : johdatus kirjallisuuden kääntämiseen, Vastapaino, 1995

Ingo, Rune: Lähtökielestä kohdekieleen: johdatusta käännöstieteeseen, WSOY, 1990.

Oittinen, Riitta: Kääntäjän karnevaali, Tampere University Press, 1995.

Dicționare

8.3 Lucrări practice	Metode de predare	Observații
1. Introducere în tematica cursului. Alegerea temelor de cercetare individuală legate de traducerea textelor literare.	Curs interactiv, discuție.	-
2. Curs practic introductiv: teoria integrată în practica traducerii textului literar.	Lectura, analiza și traducerea textelor, discuție.	Obligații ale studentului: citirea și traducerea parțială a textelor primite.
3–4. Prezentarea proiectelor individuale de cercetare legate de traducerea poeziei (lirică, epică în versuri, proză poetică, etc.).	Prezentare proiect, discuție, participare activă.	Obligații ale studentului: consultare prealabilă cu profesorul, trimiterea planului prezentării (prin email) înainte de prezentarea proiectului.
5–6. Prezentarea proiectelor individuale de cercetare legate de traducerea prozei (povestire, basm, proză scurtă, roman, eseu, etc.).	Prezentare proiect, discuție, participare activă.	Obligații ale studentului: consultare prealabilă cu profesorul, trimiterea planului prezentării (prin email) înainte de prezentarea proiectului.
7–8. Prezentarea proiectelor individuale de cercetare legate de traducerea textelor dramatice.	Prezentare proiect, discuție, participare activă.	Obligații ale studentului: consultare prealabilă cu profesorul, trimiterea planului prezentării (prin email) înainte de prezentarea proiectului.
9. Prezentarea proiectului individual de cercetare legat de traducerea textului teatral postdramatic.	Prezentare proiect, discuție, participare activă.	Obligații ale studentului: consultare prealabilă cu profesorul, trimiterea planului prezentării (prin email) înainte de prezentarea proiectului.
10–11. Prezentarea proiectelor individuale de cercetare legate de traducerea de scenariu și film.	Prezentare proiect, discuție, participare activă.	Obligații ale studentului: consultare prealabilă cu profesorul, trimiterea planului prezentării (prin email) înainte de prezentarea proiectului.
12. Prezentarea proiectului individual de cercetare legat de retraducerea textelor literare.	Prezentare proiect, discuție, participare activă.	Obligații ale studentului: consultare prealabilă cu profesorul, trimiterea planului prezentării (prin email) înainte de prezentarea proiectului.
13. Prezentarea proiectului individual de cercetare legat de traducerea textului lectorarea traducerii.	Prezentare proiect, discuție, participare activă.	Obligații ale studentului: consultare prealabilă cu profesorul, trimiterea planului prezentării (prin email)



		înainte de prezentarea proiectului.
14.	Discuție și workshop final: discuție despre proiectele prezentate, concluzii privind traducerea textelor literare.	Prezentare proiect, discuție, participare activă.
<p>Bibliografie</p> <p>Aaltonen, Sirkku: Käännetyt maailmat, Gaudeamus, 2015.</p> <p>Ingo, Rune: Lähtökielestä kohdekieleen: johdatusta käännöstieteeseen, WSOY, 1990.</p> <p>The Routledge Handbook of Translation Studies, ed. Carmen Millán, Francesca Bartrina, Routledge, 2013.</p> <p>Dicționare, materiale audiovizuale din arhivele digitale www.elonet.fi, Elävä arkisto.</p>		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Tematica este elaborată pe baza bibliografiei folosite la alte universități. Titularul cursului este în colaborare continuă cu colegii de specialitate din Ungaria și Finlanda (Universități din Finlanda: Helsinki, Turku, Tampere, Oulu; Budapesta, Debrecen și Szeged – Ungaria).

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Seminar	- traducerea textelor - frecvența minimum 85%		50%
10.5 Lucrări practice	- prezentare proiect individual	Proiecte individuale	50%
<p>10.6 Standard minim de performanță</p> <p>a. Cunoașterea teoretică a termenilor lingvistici legați de tematica cursului.</p> <p>b. Cunoașterea conținutului temelor discutate la curs și seminar.</p> <p>b. Capacitatea de a face o prezentare coerentă în limba finlandeză despre o temă legată de tematica cursului.</p> <p>d. Analiza a unui text vechi în limba finlandeză.</p>			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
11.03.2023		
Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament	
14.03.2023		
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății
30.04.2023		